

## DOHODA

**ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Kanady, kterou se nahrazuje „Prozatímní dohoda o obohacování, přepracování a následném skladování jaderného materiálu ve Společenství a Kanadě“ v příloze C dohody ve formě výměny dopisů ze dne 16. ledna 1978 mezi Euratomem a vládou Kanady**

(82/52/Euratom)

V Bruselu dne 18. prosince 1981

### *A. Dopis vlády Kanady*

Vážený pane,

1. Mám tu čest odvolat se na výměnu dopisů ze dne 16. ledna 1978 mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) (dále jen „výměna dopisů“), kterou se mění Dohoda mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím pro atomovou energii o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie ze dne 6. října 1959 (dále jen „dohoda“), zejména pokud se vztahuje k zárukám (s následnou dodatečnou výměnou dopisů). Zejména se odvolávám na písmeno e) výměny dopisů, ve kterém se uvádí:

„Materiál uvedený v písmenu c) se obohacuje na více než 20 % nebo se přepracuje a plutonium nebo uran obohacené na více než 20 % se skladují pouze v souladu s podmínkami, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou. (Viz příloha C - Prozatímní dohoda o obohacování, přepracování a následném skladování jaderného materiálu ve Společenství a Kanadě).“

Bod 5 přílohy C stanoví, že co nejdříve po 31. prosinci 1979 nebo po splnění programu INFCE, pokud tento skončí dříve, zahájí smluvní strany jednání, aby mohly tento režim nahradit jinými režimy, které mj. vezmou v úvahu výsledky programů INFCE ve vztahu k příslušným operacím.

2. Tato jednání nyní skončila a mám tu čest navrhnout Vám, aby se přepracování a skladování a využití plutonia řídily těmito zásadami:
  - a) strana, která hodlá přepracovat, skladovat a využívat plutonium, musí přijmout účinný závazek o nešíření a nadále jej dodržovat;
  - b) veškerý jaderný materiál, na který se vztahuje závazek mírového využití v zařízeních na přepracování a skladování a využívání plutonia, musí podléhat zárukám MAAE;

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- c) veškerý jaderný materiál, na který se vztahuje závazek mírového využití v zařízeních na přepracování a následné činnosti skladování a využití, včetně přepravy s nimi spojené, musí podléhat přiměřeným opatřením fyzické ochrany;
  - d) strany musí zavést vzájemně uspokojivé podávání hlášení a zpráv o materiálu;
  - e) strana, která hodlá provádět přepracování, skladování a využívání plutonia, musí poskytnout popis současného a plánovaného programu jaderné energie, obsahující zejména podrobný popis sledované politiky, právních a regulačních prvků týkajících se těchto činností;
  - f) strany se musí dohodnout na pravidelných a včasných konzultacích, při nichž se mj. musí aktualizovat informace poskytnuté podle zásady e) a co největší pozornost se bude věnovat významným změnám programu jaderné energie;
  - g) přepracování a skladování plutonia začnou teprve tehdy, až budou přijaty poskytnuté informace o programu jaderné energie příslušné strany, až budou uskutečněny nebo přijaty závazky, dohody a jiné informace požadované zásadami a až se strany dohodnou, že přepracování a skladování plutonia jsou nedílnou součástí popsaného programu jaderné energie; je-li navrženo provádět přepracování a skladování plutonia i za nedodržení těchto podmínek, operaci lze provést, pouze pokud se na tom strany dohodnou při konzultacích, které se urychleně pro zvážení těchto návrhů uskuteční ;
  - h) plánované přepracování a skladování plutonia lze provádět pouze tak dlouho, dokud se nezmění závazky příslušné strany ohledně nešíření a dokud budou dodržovány závazky uvedené v zásadě f) ohledně pravidelných a včasných konzultací .
3. Prohlašuji, že Kanada a Společenství se shodly na tom, že cíle výše uvedených zásad byly splněny.

Zejména prohlašuji, že Kanada a Společenství a jeho členské státy v rozsahu svých příslušných pravomocí přijaly účinné závazky ohledně nešíření a veškerý příslušný materiál podrobily zárukám MAAE a přiměřeným opatřením fyzické ochrany v písmenech c) a g) výměny dopisů doplněné dopisy ministrů zahraničních věcí členských států kanadským velvyslancům o fyzické ochraně. Dále prohlašuji, že Společenství poskytlo Kanadě popis současných a plánovaných programů jaderné energie Společenství a svých členských států a že hlášení a podávání zpráv o materiálu bylo dohodnuto.

4. Konečně prohlašuji, že tato opatření mj. vezmou v úvahu výsledky programů INFCE ve vztahu k příslušným operacím, jak je stanoveno v bodu 5 přílohy C výměny dopisů. Zejména prohlašuji, že strany uznávají, že separace, skladování, přeprava a využívání plutonia vyžadují zvláštní opatření pro omezení nebezpečí šíření jaderných zbraní; že jsou rozhodnuty pokračovat v podpoře rozvoje mezinárodních záruk a jiných opatření pro nešíření ve

vztahu k přepracování a plutoniu, včetně účinného a všeobecně přijatelného mezinárodního systému skladování plutonia; že uznávají roli přepracování v maximálním využití dostupných zdrojů a v nakládání s materiály obsaženými ve vyhořelém palivu nebo v souvislosti s jiným mírovým nevybušným využitím, včetně výzkumu, zejména v rámci významných programů jaderné energie; a že si přejí předvídatelné a praktické provádění písmene e) výměny dopisů s ohledem na své odhodlání podporovat nešíření i na dlouhodobé potřeby programů jaderné energie stran.

5. Mám tu čest informovat Komisi, že s ohledem na výše uvedené skutečnosti a v souladu s písmenem e) výměny dopisů vláda Kanady souhlasí, aby materiál, na který se vztahuje dohoda, byl přepracován a plutonium bylo skladováno v rámci současných a plánovaných programů jaderné energie popsanych a průběžně aktualizovaných Společenstvím a jeho členskými státy.
6. Mám tu čest informovat Komisi, že souhlas poskytnutý vládou Kanady v bodu 5 zůstává v platnosti za dodržení těchto podmínek:
  - i) Společenství, pokud jde o zásadu a), zachová svůj závazek nešíření uvedený v písmenu c) výměny dopisů a
  - ii) Společenství bude pokračovat v konzultacích s vládou Kanady, jak je stanoveno dohodou, s cílem aktualizovat popsane programy jaderné energie a informovat vládu Kanady o všech podstatných změnách.
7. Písmeno e) výměny dopisů stanoví, že materiál, na který se vztahuje dohoda, se obohacuje na více než 20 % a že uran obohacený na více než 20 % se skladuje pouze v souladu s podmínkami, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou. Mám tu čest navrhnout, aby se strany dohodly, že do 40 dnů od přijetí žádosti některé ze stran projednají návrhy podmínek, které mají být dohodnuty písemně, za nichž může být materiál, na který se vztahuje dohoda, obohacován na více než 20 % nebo za nichž uran obohacený na více než 20 % může být skladován.
8. Mám tu čest potvrdit, že dokumenty obsahující popis současných a plánovaných programů jaderné energie Společenství a jeho členských států zůstávají pro smluvní strany důvěrné.
9. Jsou-li výše uvedené skutečnosti pro Evropské společenství pro atomovou energii přijatelné, mám tu čest navrhnout, aby tento dopis, jehož anglické i francouzské znění jsou stejně závazná, a odpověď Vaší Excelence tvořily dohodu požadovanou v písmenu e) výměny dopisů a nahrazovaly jak přílohu C uvedené výměny dopisů, tak výměnu dopisů ze dne 23. prosince 1980. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem odpovědi Vaší Excelence na tento dopis.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Wilhelm Haferkamp

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

místopředseda Komise Evropských společenství  
Rue de la Loi 200  
B-1049 Brusel

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP

V Bruselu dne 18. prosince 1981

*B. Dopis Společenství*

Vaše Excellence,

Mám tu čest potvrdit přijetí Vašeho dnešního dopisu tohoto znění:

- „1. Mám tu čest odvolat se na výměnu dopisů ze dne 16. ledna 1978 mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) (dále jen „výměna dopisů“), kterou se mění Dohoda mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím pro atomovou energii o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie ze dne 6. října 1959 (dále jen „dohoda“), zejména pokud se vztahuje k zárukám (s následnou dodatečnou výměnou dopisů). Zejména se odvolávám na písmeno e) výměny dopisů, ve kterém se uvádí:

„Materiál uvedený v písmenu c) se obohacuje na více než 20 % nebo se přepracuje a plutonium nebo uran obohacené na více než 20 % se skladují pouze v souladu s podmínkami, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou. (Viz příloha C - Prozatímní dohoda o obohacování, přepracování a následném skladování jaderného materiálu ve Společenství a Kanadě).“

Bod 5 přílohy C stanoví, že co nejdříve po 31. prosinci 1979 nebo po splnění programu INFCE, pokud tento skončí dříve, zahájí smluvní strany jednání, aby mohly tento režim nahradit jinými režimy, které mj. vezmou v úvahu výsledky programů INFCE ve vztahu k příslušným operacím.

2. Tato jednání byla nyní skončena a mám tu čest navrhnout Vám, aby se přepracování a skladování a využití plutonia řídily těmito zásadami:
  - a) strana, která hodlá přepracovat, skladovat a využívat plutonium, musí uzavřít účinný závazek o nešíření a nadále jej dodržovat;
  - b) veškerý jaderný materiál, na který se vztahuje závazek mírového využití v zařízeních na přepracování a skladování a využívání plutonia, musí podléhat zárukám MAAE;
  - c) veškerý jaderný materiál, na který se vztahuje závazek mírového využití v zařízeních na přepracování a následné činnosti skladování a využití, včetně přepravy s nimi spojené, musí podléhat přiměřeným opatřením fyzické ochrany;
  - d) strany musí zavést vzájemně uspokojivé podávání hlášení a zpráv o materiálu;

- e) strana, která hodlá provádět přepracování, skladování a využívání plutonia, musí poskytnout popis současného a plánovaného programu jaderné energie obsahující zejména podrobný popis sledované politiky, právních a regulačních prvků týkajících se těchto činností;
  - f) strany se musí dohodnout na pravidelných a včasných konzultacích, při nichž se mj. musí aktualizovat informace poskytnuté podle zásady e) a co největší pozornost se bude věnovat významným změnám programu jaderné energie;
  - g) přepracování a skladování plutonia začnou teprve tehdy, až budou přijaty poskytnuté informace o programu jaderné energie příslušné strany, až budou závazky, dohody a jiné informace požadované zásadami uskutečněny nebo přijaty a až se strany dohodnou, že přepracování a skladování plutonia jsou nedílnou součástí popsaného programu jaderné energie; je-li navrženo provádět přepracování a skladování plutonia i za nedodržení těchto podmínek, operaci lze provést, pouze pokud se na tom strany dohodnou při konzultacích, které se urychleně pro zvážení těchto návrhů uskuteční;
  - h) plánované přepracování a skladování plutonia lze provádět pouze tak dlouho, dokud se nezmění závazky příslušné strany ohledně nešíření a dokud budou dodržovány závazky uvedené v zásadě f) ohledně pravidelných a včasných konzultací..
3. Prohlašuji, že Kanada a Společenství se shodly na tom, že cíle výše uvedených zásad byly splněny.

Zejména prohlašuji, že Kanada a Společenství a jeho členské státy v rozsahu svých příslušných pravomocí přijaly účinné závazky ohledně nešíření a veškerý příslušný materiál podrobily zárukám MAAE a přiměřeným opatřením fyzické ochrany v písmenech c) a g) výměny dopisů doplněné dopisy ministrů zahraničních věcí členských států kanadským velvyslancům o fyzické ochraně. Dále prohlašuji, že Společenství poskytlo Kanadě popis současných a plánovaných programů jaderné energie Společenství a svých členských států a že hlášení a podávání zpráv o materiálu bylo dohodnuto.

4. Konečně prohlašuji, že tato opatření mj. vezmou v úvahu výsledky programů INFCE ve vztahu k příslušným operacím, jak je stanoveno v bodu 5 přílohy C výměny dopisů. Zejména prohlašuji, že strany uznávají, že separace, skladování, přeprava a využívání plutonia vyžadují zvláštní opatření pro omezení nebezpečí šíření jaderných zbraní; že jsou rozhodnuty pokračovat v podpoře rozvoje mezinárodních záruk a jiných opatření pro nešíření ve vztahu k přepracování a plutoniu, včetně účinného a všeobecně přijatelného mezinárodního systému skladování plutonia; že uznávají roli

přepřeracování v maximálním využití dostupných zdrojů a v nakládání s materiály obsaženými ve vyhořelém palivu nebo v souvislosti s jiným mírovým nevybušným využitím, včetně výzkumu, zejména v rámci významných programů jaderné energie; a že si přejí předvídatelné a praktické provádění písmene e) výměny dopisů s ohledem na své odhodlání podporovat nešíření i na dlouhodobé potřeby programů jaderné energie stran.

5. Mám tu čest informovat Komisi, že s ohledem na výše uvedené skutečnosti a v souladu s písmenem e) výměny dopisů vláda Kanady souhlasí, aby materiál, na který se vztahuje dohoda, byl přepřeracován a plutonium bylo skladováno v rámci současných a plánovaných programů jaderné energie popsanych a průběžně aktualizovaných Společenstvím a jeho členskými státy.
6. Mám tu čest informovat Komisi, že souhlas poskytnutý vládou Kanady v bodu 5 zůstává v platnosti za dodržení těchto podmínek:
  - i) Společenství, pokud jde o zásadu a), zachová svůj závazek nešíření uvedený v písmenu c) výměny dopisů a
  - ii) Společenství bude pokračovat v konzultacích s vládou Kanady, jak je stanoveno dohodou, s cílem aktualizovat popsane programy jaderné energie a informovat vládu Kanady o všech podstatných změnách.
7. Písmeno e) výměny dopisů stanoví, že materiál, na který se vztahuje dohoda, se obohacuje na více než 20 % a že uran obohacený na více než 20 % se skladuje pouze v souladu s podmínkami, na nichž se smluvní strany písemně dohodnou. Mám tu čest navrhnout, aby se strany dohodly, že do 40 dnů od přijetí žádosti některé ze smluvních stran projednají návrhy podmínek, které mají být dohodnuty písemně, za nichž může být materiál, na který se vztahuje dohoda, obohacován na více než 20 % nebo za nichž uran obohacený na více než 20 % může být skladován.
8. Mám tu čest potvrdit, že dokumenty obsahující popis současných a plánovaných programů jaderné energie Společenství a jeho členských států zůstávají pro smluvní strany důvěrné.
9. Jsou-li výše uvedené skutečnosti pro Evropské společenství pro atomovou energii přijatelné, mám tu čest navrhnout, aby tento dopis, jehož anglické i francouzské znění jsou stejně závazná, a odpověď Vaší Excelence tvořily dohodu požadovanou v písmenu e) výměny dopisů a nahrazovaly jak přílohu C uvedené výměny dopisů, tak výměnu dopisů ze dne 23. prosince 1980. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem odpovědi Vaší Excelence na tento dopis.“

Dále mám tu čest informovat Vaši Excelenci, že Evropské společenství pro atomovou energii bere na vědomí zásady stanovené jménem kanadské vlády v dopise Vaší Excelence, že souhlasí s tím, aby tyto zásady byly používány na přepřeracování

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

materiálu, na který se vztahuje dohoda, a na skladování takto získaného plutonia, a že souhlasí, aby dopis Vaší Excelence a tato odpověď tvořily dohodu požadovanou v písmenu e) výměny dopisů a nahrazovaly jak přílohu C uvedené výměny dopisů, tak výměnu dopisů ze dne 23. prosince 1980.

Přijměte prosím, Vaše Excelence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Richard Tait  
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec  
vedoucí kanadské mise při Evropských společenstvích